

INTERPRETACIÓN 1 – Árabe

CURSO 2015/2016

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Interpretación	Interpretación 1	3º	6º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Haidar Atik, Larosi Kissami Mbarki, Ahmed			FTI, Universidad de Granada C/Buenucesos, 11 Ahmed Kissami: 958-240520 kissami@ugr.es Larosi Haidar: 958-240433 lhaidar@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación.					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES					
Haber superado: <ul style="list-style-type: none"> 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. 18 créditos del módulo de lengua B (primera lengua extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> Análisis, síntesis y toma de notas; interpretación de enlace. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
COMPETENCIAS GENÉRICAS					
Competencias instrumentales					
1. Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales.					
3. Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.					



7. Ser capaz de organizar y planificar.
8. Ser capaz de resolver problemas.
9. Ser capaz de analizar y sintetizar.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.

Competencias personales

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
19. Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
24. Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

Competencias académico-disciplinares

31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
33. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
35. Conocer las herramientas básicas de la interpretación.
39. Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.

Competencias profesionales

47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
48. Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
52. Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
53. Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo.
54. Ser capaz de aplicar con eficacia las técnicas de interpretación de enlace y toma de notas.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Objetivos generales

Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación.
- Los orígenes y evolución histórica de la profesión.
- Los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación.
- La responsabilidad social del intérprete profesional.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación.
- Las herramientas básicas para el análisis y síntesis del discurso.
- Los rudimentos de la técnica de toma de notas.
- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

Objetivos específicos

Al final de esta asignatura, el estudiante será capaz de:



- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar discursos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Sintetizar oralmente discursos de temática general en sus lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Reconocer y aplicar las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Reconocer y resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.).
- Aplicar la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Practicar con eficacia la técnica de interpretación monológica (consecutiva) a un nivel elemental.
- Practicar con eficacia la técnica de interpretación dialógica (bilateral) a un nivel elemental.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO

- 1) Diferencias entre traducción e interpretación.
- 2) Tipos de interpretación.
- 3) Concepto y fases de la interpretación.
- 4) Comunicación oral: lengua oral y escrita, técnicas de oratoria pública; análisis de discurso.
- 5) Interpretación bilateral: concepto, elementos, situación.
- 6) Interpretación consecutiva: concepto, elementos, situación, toma de notas.
- 7) Características del mercado de interpretación según género de interpretación, modalidad y lenguas.

TEMARIO PRÁCTICO

- Práctica 1. Ejercicios de oratoria pública.
 Práctica 2. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales.
 Práctica 3. Ejercicios de memorización.
 Práctica 4: Ejercicios de reactivación léxica y semántica.
 Práctica 5. Ejercicios de reformulación.
 Práctica 6. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas.
 Práctica 7: Ejercicios de toma de notas.
 Práctica 8: Interpretación monológica/dialógica.

Seminarios de bilateral (prácticas formativas en grupos reducidos)



- Práctica 1. Ejercicios de introducción a la bilateral y sus características.
Práctica 2. Ejercicios de reactivación léxica y semántica para bilateral.
Práctica 3. Ejercicios de reformulación.
Práctica 4. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas.
Práctica 5. Ejercicios para la reactivación de fórmulas fáticas de cortesía.
Práctica 6. Interpretación bilateral.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Bowen, David y Bowen, Margareta (1984). *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington: Pen and Booth.
- Gile, Daniel (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Gillies, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Herbert, Jean F. (1952). *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Illiescu Gheorghiu, Katalina (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Rozan, Jean F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Universidad de Ginebra.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- 'Aÿina, Mohamed (1989). *Nadariyat al-tarÿama*. Tunis: Institut Bourguiba des Langues Vivantes.
- Collados Aís, Angela y Fernández Sánchez, María Manuela (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Nolan, James (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.
- Petit, Núria (1997-98). Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción. *Sendebarr* 8/9, 13-22.
- Vallejo-Nájera, Juan Antonio (1990). *Aprender a hablar en público hoy*. Barcelona: Planeta.

ENLACES RECOMENDADOS

AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias)

<http://www.aiic.net>

AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España)

<http://www.aice-interpretes.com>

Parlamento Europeo

<http://www.europarl.europa.eu/>

Otros enlaces

www.aljazeera.net

www.alarabiya.net

www.france24.com

www.bbcarabic.com



ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR

<http://grados.ugr.es>

METODOLOGÍA DOCENTE

- Presentación en el aula, por parte del profesor, de los conceptos y procedimientos asociados a los objetivos de aprendizaje.
- Presentaciones por parte de los estudiantes, de forma individual o en grupos reducidos, sobre temas preseleccionados por el profesor (nivel de lengua y temáticas generales, no especializadas), tanto preparados fuera de clase como en el aula.
- Debates mono y multilingües con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados o temas de actualidad.
- Clases prácticas basadas en ejercicios de pre-interpretación (análisis, memoria y producción –toma de notas, re-expresión, síntesis, etc.) tras la explicación y ejemplificación por parte del profesor.
- Clases prácticas basadas en ejercicios breves y sencillos de interpretación monológica y dialógica.
- Clases prácticas de interpretación bilateral a nivel básico.
- Clases prácticas de interpretación monológica de discursos adaptados a nivel básico.

Reparto de créditos:

Actividades presenciales: 40% (2,4 créditos ECTS - 60 horas)

- Clases plenarias: Clases en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias 10, 18, 16, 24, 52 y corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS (3,75 horas).
- Prácticas de Laboratorio: Prácticas formativas en cabinas individuales con ejercicios preparados para las competencias 1, 3, 5, 10, 13, 18, 31, 33, 35, 53, 52, 54, 56 y corresponden al 17,5% del total de créditos ECTS de esta materia de Interpretación (26,25 horas).
- Seminarios de bilateral: Prácticas formativas en grupos reducidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 1, 3, 5, 16, 18, 19, 31, 32, 35, 47, 53, 54 y corresponden al 17,5% del total de créditos ECTS (26,25 horas).
- Tutorías: Se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 18, 16, 19, 24, 39, 52, 53, 54 y corresponden a 2,5 % del total de créditos ECTS (3,75 horas).
- Examen: Al examen le corresponden 0,1 créditos del total de créditos ECTS.

Actividades no presenciales: 60% (3,6 créditos ECTS - 90 horas)

- Prácticas individuales de interpretación: Estas actividades se relacionan con las competencias 1, 3, 5, 10, 13, 18, 31, 33, 35, 47, 53, 54 y 56 y corresponden al 25 % del total de créditos ECTS de las materias de Interpretación.
- Aprendizaje individual autónomo: Estas actividades se relacionan con las competencias 16, 18, 19, 21, 24, 31, 32, 35, 53 y 54 y corresponden al 35 % del total de créditos ECTS de las materias de Interpretación.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Segundo Cuatrines-tre	Temas del tema-rio	Actividades presenciales					Actividades no presenciales			
		Sesio-nes teóricas	Sesiones prácticas	Seminarios de bilateral	Tutorías colectivas	Exámenes (horas)	Tutorías individuales	Práctica individual	Aprendizaje	



		(horas)	(horas)	(horas)	(horas)			(horas)	del alumno (horas)	autónomo (horas)	
Semana 1	T1	0,75	3,25						2	3,5	
Semana 2			2,25	1,75					2	3,5	
Semana 3	T2	0,5	1,5	2					2	3,5	
Semana 4			2	2					2	3,5	
Semana 5	T3	0,5	2,5						2	3,5	
Semana 6			1	2	1				2	3,5	
Semana 7	T4	0,5	1,5	2					2	3,5	
Semana 8			1,25	2	0,75				2	3,5	
Semana 9	T5	0,5	1,5	2					3	3,5	
Semana 10			1,5	1,5	1				3	3,5	
Semana 11	T6	0,5	1,5	2					3	3,5	
Semana 12			1	2	1				3	3,5	
Semana 13	T7	0,5	1,5	2					3	3,5	
Semana 14			2	2					3	3,5	
Semana 15				3		2			3,5	3,5	
Total horas		3,75	24,25	26,25	3,75	2			37,5	52,5	

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Para esta asignatura los procedimientos de evaluación serán los siguientes:

- 1) Prueba de interpretación (competencias 1, 3, 5, 10,13, 18, 33, 35, 47): 60%-70%
- Ejercicio de síntesis y/o interpretación monológica y/o interpretación dialógica
- 2) Evaluación formativa en los seminarios de bilateral (competencias 1,3, 5,16, 18, 24, 31, 32, 35,19, 53, 54): 30%-40%

La calificación final reflejará el grado de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje y se basará en un baremo ponderado para la transmisión del contenido del mensaje original y la expresión en lengua término, que constituirán



lo esencial de la calificación, así como en una valoración de conjunto de la presentación (seguridad, fluidez, agilidad, entonación).

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10, según lo establecido en el R.D. 1125/2003 de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

El idioma usado en clase y exámenes será el español y el árabe, dependiendo de la situación comunicativa de que se trate en cada momento.

